

Tercera conferencia nacional
de hispanistas serbios

LA NUEVA ACTUALIDAD ACADÉMICA Y LOS ALCANCES DEL HISPANISMO SERBIO

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Novi Sad
9 y 10 de abril de 2022

P R O G R A M A



La publicación de este programa ha sido subvencionada por la Secretaría
Provincial de Educación Superior
e Investigación Científica de la Provincia Autónoma de Voivodina

ISBN
978-86-6065-692-8

SÁBADO, 9 DE ABRIL

| | |
|------------|---|
| 9:00-10:00 | ENTRADA PRINCIPAL (Dr Zorana Đindića 2): Inscripción y entrega de materiales |
|------------|---|

SALA DE CINE (KINO-SALA, planta baja) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS UNS

| | |
|-------------|--|
| 10:00-10:45 | <p>Acto de apertura de la conferencia:</p> <p>Dra. Ivana Živančević Sekeruš decana de la FFUNS</p> <p>Su Excelencia Raúl Bartolomé Molina embajador de España en Serbia</p> <p>Su Excelencia Carlos Félix Corona embajador de México en Serbia</p> <p>Javier Antranik Chalian encargado de negocios de la Embajada de Argentina</p> <p>Dra. Andelka Pejović jefa del Departamento de Estudios Ibéricos FFBG</p> <p>Dra. Ksenija Šulović Facultad de Filosofía y Letras, FFUNS</p> |
| 10:45-12:00 | <p>Sesiones plenarias</p> |
| 10:45-11:15 | <p>Dalibor Soldatić (Universidad de Belgrado)</p> <p><i>Nueva novela histórica hispanoamericana en el siglo XX</i></p> |
| 11:15-11:30 | <p>Asociación de profesores de español en Serbia</p> |
| 11:30-12:00 | <p>Norma Angélica Cuevas Velasco (Universidad Veracruzana, México)</p> <p><i>Transfiguración narrativa: literatura hispanoamericana con dos rostros</i></p> |
| 12:00-12:45 | <p>Cóctel de bienvenida, P9, planta baja (cortesía de la Embajada de Argentina en Serbia)</p> |

1^a PLANTA (salas 101, 102)

| HORA | SALA 101 | SALA 102 |
|-------------|---|---|
| 12:45-14:15 | <p style="text-align: center;">SESIÓN 1 – LITERATURA (Preside: Ksenija Šulović)</p> | <p style="text-align: center;">SESIÓN 2 – LINGÜÍSTICA (Preside: Anđelka Pejović)</p> |
| | <p style="text-align: center;">Vladimir Karanović (Universidad de Belgrado) <i>Mendicidad y pobreza en la novela Misericordia de Benito Pérez Galdós: una lectura neohistoricista</i></p> | <p style="text-align: center;">Anđelka Pejović (Universidad de Belgrado) <i>Estudios de fraseología española en el entorno académico y científico serbio</i></p> |
| | <p style="text-align: center;">Verka Karić (Universidad de Kragujevac) <i>Feminicidio en la obra 2666 de Roberto Bolaño</i></p> | <p style="text-align: center;">Maša Petrović Gujančić (Universidad de Kragujevac) <i>La desautomatización de las paremias mediante el proceso de modificación gramatical en el discurso periodístico de las lenguas serbia y española</i></p> |
| | <p style="text-align: center;">Ksenija Šulović (Universidad de Novi Sad) <i>Los suburbios madrileños y la exclusión social en La busca de Pío Baroja</i></p> | <p style="text-align: center;">Marija Milojević (Universidad de Kragujevac) <i>El análisis conceptual de las locuciones que hacen referencia a ira y rabia en español y serbio</i></p> |
| | <p style="text-align: center;">Svetlana Stevanović (Universidad de Kragujevac) <i>El contraste entre Zapata y Miliano en la novela de Pedro Ángel Palou</i></p> | <p style="text-align: center;">Aleksandar Tanasijević (Universidad de Kragujevac) <i>Perífrasis verbales con infinitivo en español y sus equivalentes serbios</i></p> |
| | <p style="text-align: center;">Mirjana Sekulić (Universidad de Kragujevac) <i>Un escritor serbio en busca de España: la imagen de Granada en la obra de Miloš Crnjanski</i></p> | <p style="text-align: center;">Dejana Razdoljac (Universidad de Heidelberg, Alemania) <i>La creatividad morfológica de los chilenos reflejada en los sufijos deformantes en difusión</i></p> |

| | |
|-------------|---|
| 14:15-15:15 | Cóctel-comida, P9, planta baja (cortesía de la Embajada de México en Serbia) |
|-------------|---|

| HORA | SALA 102 |
|-------------|---|
| 15:15-16:45 | <p style="text-align: center;">MESA REDONDA (Modera: Jelena Filipović) Experiencias docentes en los tiempos de pandemia Participan: Milena Radovanović, César Luis Díez Plaza, Mladen Ćirić, Luiza Valožić, Gorana Zečević Krneta, Andrijana Đordan, Sanja Maričić Mesarović</p> |

PAUSA CAFÉ

| HORA | SALA 101 | SALA 102 |
|-------------|---|---|
| 17:00-18:30 | <p style="text-align: center;">SESIÓN 3 – TRADUCCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN (Preside: Snežana Jovanović)</p> | <p style="text-align: center;">SESIÓN 4 – ENSEÑANZA DE ELE (Preside: Ivana Georgijev)</p> |
| | <p style="text-align: center;">Snežana Jovanović (Universidad de Kragujevac) <i>Las traducciones literarias olvidadas: El caso de la novela La barraca de Vicente Blasco Ibáñez en Serbia</i></p> | <p style="text-align: center;">Hugo Marcos Blanco (Universidad de Belgrado) <i>Algunas consideraciones sobre la actual enseñanza universitaria</i></p> |
| | <p style="text-align: center;">Željko Donić (Universidad de Belgrado) <i>Las traducciones de poesía de Juan Ramón Jiménez en serbocroata: un gran poeta (des)conocido</i></p> | <p style="text-align: center;">Milica Popović (Academia de lenguas Casa de Lenguas) <i>Retos de la enseñanza de ELE en la educación formal en la época de la pandemia (en Serbia)</i></p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>Ksenija Vraneš (Universidad de Belgrado) <i>La obra de Julio Cortázar en las traducciones serbias</i></p> | <p>Ivana Vranić Petković / Ivana Georgijev (Escuela de Negocios de Belgrado / Universidad de Novi Sad) <i>Trabajo docente en tiempos de pandemia: el caso de ELE en Serbia</i></p> |
| | <p>Mladen Ćirić (Embajada de Brasil en Belgrado) <i>Lusitanismos del registro de la capoeira en español y en serbio: un análisis contrastivo</i></p> | <p>Isabel López / Irena Selaković (Universidad de Kragujevac) <i>¿Ha cambiado la pandemia nuestras clases? Perspectiva de profesores y alumnos ante esta nueva realidad</i></p> |
| | | <p>Luiza Valožić (Universidad de Belgrado) <i>Reflexiones sobre algunos retos para la enseñanza de ELE en el contexto contemporáneo</i></p> |

| HORA | SALA 101 | SALA 102 |
|-------------|--|---|
| 18:30-19:30 | Presentación de publicaciones (2018–2022) | Taller (APES): La enseñanza de ELE en la edad temprana |
| 20:00 | Cena de gala | |

DOMINGO, 10 DE ABRIL

SALA DE CINE (KINO-SALA, planta baja)
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

| | |
|-------------|---|
| 9:30-11:00 | Sesiones plenarias |
| 09:30-10:00 | Maja Šabec (Universidad de Ljubljana, Eslovenia) <i>Una mirada palimpsestica a la literatura española</i> |
| 10:00-10:30 | Presentación de proyectos internacionales: Literature in praxis: Professional challenges of reading, translating and editing in digital age (LITPRAX) CIBAM–CLACSO: América Latina y los Balcanes – vínculos culturales y sociales Escritores latinoamericanos en los países socialistas europeos durante la Guerra Fría (ELASOC) |
| 10:30-11:00 | César Luis Díez Plaza (Instituto Cervantes de Belgrado) <i>Transcripción y ELE: ¿Un diálogo posible?</i> |

PAUSA CAFÉ

1^a PLANTA (salas 101, 102, 110)

| HORA | SALA 101 | SALA 102 | SALA 110 |
|-------------|--|---|--|
| 11:30-13:00 | SESIÓN 5 – LITERATURA (Preside: Bojana Kovačević Petrović) | SESIÓN 6 – ENSEÑANZA DE ELE (Preside: Ana Jovanović) | SESIÓN 7 – FRONTERAS CULTURALES (Preside: Ivana Georgijev) |
| | Moisés Moreno Fernández (Universidad de Novi Sad) <i>Características de la literatura como saber de primer grado</i> | Ana Jovanović (Universidad de Belgrado) <i>Educación para la enseñanza de español en la edad temprana: experiencias de un programa aprendizaje-servicio</i> | Jelena Spasojević (Asociación de Hispanistas de Serbia) <i>Escuela Internacional de Verano de Estudios Latinoamericanos como el puente entre Serbia y América Latina</i> |
| | Jelica Veljović (Universidad de Kragujevac) <i>La narrativa mutante para el siglo XXI en España</i> | Milica Mastilo (Universidad de Belgrado) <i>Competencia digital de los/las profesores/as de ELE en escuela primaria: un estudio de caso</i> | Dejan Mihailović (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México) <i>Epistemologías del Sur: América Latina y Serbia ante la tarea de saber descolonizado</i> |
| | Bojana Kovačević Petrović (Universidad de Novi Sad) <i>Narrativa española del siglo XXI: entre la memoria colectiva y los temas actuales</i> | Gorana Zečević Krneta (Universidad de Kragujevac) <i>Alternancia de código serbio-español en los dibujos animados de Nickelodeon</i> | Ivana Georgijev / Jelena Kovač (Universidad de Novi Sad / Universidad de Belgrado) <i>Comparación de valores relativos a los papeles de género en Serbia y España en el servicio de la investigación comparativa</i> |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | <p>Jovana Todorović (Universidad de Novi Sad) <i>La influencia de Jorge Luis Borges en la obra de Milenko Pajić</i></p> | <p>Jenny Teresa Perdomo González (Universidad de Belgrado) <i>¿Tenemos que utilizar la lengua serbia en clases ELE para principiantes?</i></p> | <p>Maja Andrijević (Universidad de Kragujevac) <i>Las cosas claras y el chocolate espeso: aportes de las lenguas amerindias al léxico español y serbio</i></p> |
|--|---|--|--|

PAUSA CAFÉ

| HORA | SALA 102 |
|-------------|---|
| 13:30-15:00 | <p>MESA REDONDA (Modera: Bojana Kovačević Petrović) <i>Traducción de la literatura iberoamericana contemporánea</i> Participan: Dragana Babić, Biljana Isailović, Vesna Stamenković, Snežana Jovanović, Branko Andrić, Dalibor Soldatić</p> |

| | |
|-------------|--|
| 15:00-16:00 | Cóctel-comida, P9, planta baja (cortesía de la APES) |
|-------------|--|

| HORA | SALA 101 | SALA 102 | SALA 110 |
|-------------|---|---|---|
| 16:00-17:30 | <p>SESIÓN 8 – FRONTERAS CULTURALES (Preside: Ivana Vučina Simović)</p> | <p>SESIÓN 9 – LITERATURA (Preside: Ana Marković)</p> | <p>SESIÓN 10 – ENSEÑANZA DE ELE (Preside: Marina Milovanović)</p> |
| | <p>Ivana Vučina Simović (Universidad de Belgrado) <i>La participación de los sefardíes en el multilingüismo balcánico: La visión de Kalmi Baruh</i></p> | <p>Isidora Kalović (Universidad de Belgrado) <i>En el vórtice literario: Entre lo real y lo ficticio en la novela París no se acaba nunca de Enrique Vila-Matas</i></p> | <p>Jelena Kamberović / Nataša Perović / Tijana Pištignjat (Liceo filológico de Karlovci / XIV Liceo de Belgrado) <i>La enseñanza de español en las escuelas secundarias de Serbia</i></p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>Tijana Bradaš (Universidad de Belgrado) <i>Los sefardíes en los Balcanes y su historia española</i></p> | <p>Ana Huber (Universidad de Belgrado) <i>Lo histórico y lo ficcional en los dramas Mariana Pineda y Noche de guerra en el Museo del Prado</i></p> | <p>Marina Milovanović (Liceo "Ruđer Bošković" / Asociación de profesores de español en Serbia) <i>Ánalisis de los contenidos interculturales en los manuales de ELE en nivel A2 que se utilizan en los institutos en serbia</i></p> |
| | <p>Mirjana Matović / Sanja Maričić Mesarović (Escuela Superior Vocacional para la Educación de Maestros, Novi Sad / Universidad de Novi Sad) <i>Música y comunicación digital en España durante la pandemia de Covid-19</i></p> | <p>Ana Marković (Universidad de Barcelona, España) <i>Lo fantástico en los relatos de Mariana Enríquez: aspectos sociopolíticos</i></p> | <p>Dunja Brankov (Universidad de Belgrado) <i>Desarrollo del conocimiento bibliográfico académico digital: el aprendizaje de lenguas extranjeras entre estudiantes de primer año de estudio hispánico</i></p> |
| | <p>Ana Kuzmanović Jovanović (Universidad de Belgrado) <i>Las ideologías lingüísticas contemporáneas en el mundo hispánico: entre el monolitismo y el panhispanismo</i></p> | <p>Hana Vučković (Universidad de Belgrado) <i>Ciencia ficción en el Cono Sur: las características de la literatura de ciencia ficción en Argentina, Uruguay y Chile desde sus comienzos hasta hoy</i></p> | <p>Maja Veljković Michos (Universidad Singidunum) <i>Uso de herramientas digitales interactivas en la enseñanza sincrónica y asincrónica de ELE</i></p> |

| | | | |
|--------------|---|---|--|
| | | Lora Petronić Petrović / Alicia López (Universidad Singidunum) <i>Retos de traducir Ježeva kućica de Branko Ćopić al español</i> | |
| 17:30 | Acto de clausura de la conferencia | | |

| | |
|-------------|--|
| | I SIMPOSIO LUSÓFONO EN SERBIA |
| HORA | SALA DE CINE (KINO-SALA) |
| 18:00-21:00 | Centro Iberoamericano CIBAM - Embajada de Brasil de Belgrado - Embajada de Portugal de Belgrado - Instituto Camões FFUNS |



Asociación de profesores de
español en Serbia



www.apes.edu.rs



UNIVERZITET U NOVOM SADU
FILOZOFSKI FAKULTET NOVI SAD
21000 Novi Sad
Dr Zorana Đindjića 2
www.ff.uns.ac.rs

Štampa
Futura
Petrovaradin

Tiraž
100

CIP - Каталогизација у публикацији
Библиотека Матице српске, Нови Сад